TULKOJUMS

NOLĪGUMS

vēstuļu apmaiņas veidā starp Eiropas Savienību un Krievijas Federācijas valdību par pašreizējā ES un Krievijas partnerības un sadarbības nolīgumā paredzēto pakalpojumu tirdzniecības saistību saglabāšanu

1. *Krievijas Federācijas valdības vēstule*

Ženēvā, 2011. gada 16. decembrī

Godātie kungi!

Pēc sarunām starp Krievijas Federācijas valdību un Eiropas Savienību par pakalpojumu tirdzniecību puses ir vienojušās par turpmāko:

I. Neskarot 51. panta noteikumus 1994. gada 24. jūnija Partnerības un sadarbības nolīgumā, ar ko izveido partnerību starp Krievijas Federāciju, no vienas puses, un Eiropas Kopienām un to dalībvalstīm, no otras puses (turpmāk "PSN"), pēc Krievijas Federācijas iestāšanās Pasaules Tirdzniecības organizācijā (PTO) puses turpinās savstarpēji piemērot PSN 35. pantu un 39. panta 1. un 2. punktu saistībā ar 30. panta h) apakšpunktu.

II. Neskarot PSN 51. panta noteikumus, pēc Krievijas Federācijas iestāšanās PTO puses attiecina savu *GATS* saistību priekšrocības, ko piemēro uzņēmumā pārvietotiem darbiniekiem, kuri ir pārcelti uz komerciālo klātbūtni (kā noteikts šajā punktā), kas nav pārstāvniecības to attiecīgajās teritorijās, arī uz jebkuru personu, kura atbilst PSN 32. panta 2. punkta a) un b) apakšpunktā noteiktajiem nosacījumiem. Tiek uzskatīts, ka šajā punktā ar vārdu "organizācijas", ko lieto PSN 32. pantā, tiek aptverta komerciālā klātbūtne, kā noteikts pušu attiecīgajos *GATS* sarakstos.

III.1. Krievijas juridisko personu uzņēmumā pārvietotajiem darbiniekiem, kas pārcelti uz to pārstāvniecībām Eiropas Savienībā, piemēro režīmu, kurš ir ne mazāk labvēlīgs kā tas, ko Eiropas Savienība līdzīgos gadījumos piemēro kādas trešās valsts juridiskās personas uzņēmumā pārvietotiem darbiniekiem.

III.2. Režīmamam, ko piemēro saskaņā ar vienošanām, kas nav PSN, kuras Eiropas Savienība noslēgusi ar trešo valsti, par kurām ir paziņots saskaņā ar *GATS* V pantu vai uz kurām attiecina priekšrocības no Eiropas Savienības *GATS* lielākās labvēlības režīma atbrīvojumu saraksta darbības jomas, nepiemēro III.1. punktu. Režīmam, kas izriet no noteikumu saskaņošanas, pamatojoties uz Eiropas Savienības noslēgtajām vienošanām, kurās paredzēta savstarpēja atzīšana saskaņā ar *GATS* VII pantu, arī nepiemēro III.1. punktu.

III.3. Režīms, ko Krievijas Federācija piemēro Eiropas Savienības juridisko personu uzņēmumā pārvietotajiem darbiniekiem, kas pārcelti uz to pārstāvniecībām Krievijas Federācijā, ir ne mazāk labvēlīgs kā tas, ko līdzīgos gadījumos saskaņā ar šo punktu piemēro Eiropas Savienības uzņēmuma pārvietotiem darbiniekiem. Tomēr Krievijas Federācija varētu ierobežot šādu uzņēmumā pārvietotu darbinieku skaitu, nosakot, ka uz vienu pārstāvniecību var pārvietot maksimāli piecus darbiniekus (uz banku – divus darbiniekus).

IV.1. Piemērojot IV punktu:

a) kādas puses "galapatērētājs" ir juridiska persona, kas izveidota saskaņā ar šīs puses tiesību aktiem tās teritorijā;

b) "fiziska persona" ir puses pilsonis (Eiropas Savienības gadījumā – kādas tās dalībvalsts pilsonis), kas dzīvo šīs puses teritorijā un kas pakalpojumu sniegšanas nolūkā uz laiku ieceļo otras puses teritorijā kā līgumpakalpojuma sniedzēja darbinieks, kā tas paredzēts pakalpojumu sniegšanas līgumā;

c) "līgumpakalpojuma sniedzējs" ir vienas puses juridiska persona, kas izveidota saskaņā ar šīs puses tiesību aktiem tās teritorijā, kam otras puses teritorijā nav komerciālas klātbūtnes meitasuzņēmuma, atkarīga uzņēmuma vai filiāles veidā un kas pēdējās puses teritorijā ir noslēgusi ar galapatērētāju pakalpojumu sniegšanas līgumu, kura izpildei minētās puses teritorijā ir vajadzīga fizisku personu pagaidu klātbūtne.

IV.2. Režīms, ko Eiropas Savienība piemēro Krievijas Federācijas līgumpakalpojumu sniedzējiem, ir ne mazāk labvēlīgs kā tas, kuru piemēro kādas trešās valsts līgumpakalpojumu sniedzējiem.

IV.3. Režīmam, ko piemēro atbilstīgi citām vienošanām, kuras Eiropas Savienība noslēgusi ar trešo valsti, par kurām ir paziņots saskaņā ar *GATS* V pantu vai uz kurām attiecina priekšrocības no Eiropas Savienības *GATS* lielākās labvēlības režīma atbrīvojumu saraksta darbības jomas, nepiemēro šo noteikumu. Režīmam, kas izriet no noteikumu saskaņošanas, pamatojoties uz Eiropas Savienības noslēgtajām vienošanām, kurās paredzēta savstarpēja atzīšana saskaņā ar *GATS* VII pantu, arī nepiemēro šo punktu.

IV.4. Krievijas Federācija ļauj Eiropas Savienības līgumpakalpojumu sniedzējiem savā teritorijā sniegt pakalpojumus ar fizisku personu klātbūtni, ievērojot turpmāk minētos nosacījumus.

a) Pakalpojumu sniegšanas līgums:

i) ir noslēgts tieši starp līgumpakalpojuma sniedzēju un galapatērētāju;

ii) nosaka, ka pakalpojumu sniegšanai Krievijas Federācijas teritorijā ir vajadzīga Eiropas Savienības fizisko personu pagaidu klātbūtne;

iii) atbilst Krievijas Federācijas tiesību aktiem, noteikumiem un prasībām.

b) Fizisku personu pagaidu ieceļošana un uzturēšanās Krievijas Federācijā, izpildot šo līgumu, nedrīkst pārsniegt sešus secīgus mēnešus jebkurā divpadsmit mēnešu periodā vai līguma darbības laikā, ņemot vērā īsāko no abiem periodiem.

c) Fiziskajām personām, kuras ieceļo Krievijas Federācijā, jābūt:

i) akadēmiskam grādam vai tehniskai kvalifikācijai, kas apliecina līdzvērtīgu zināšanu līmeni; un

ii) profesionālām kvalifikācijām, ja tas ir vajadzīgs darbības veikšanai attiecīgajā nozarē saskaņā ar Krievijas Federācijas tiesību aktiem, noteikumiem un prasībām.

d) Fiziskā persona nesaņem atlīdzību par pakalpojumu sniegšanu, izņemot atlīdzību, ko tās uzturēšanās laikā Krievijas Federācijā maksā līgumpakalpojuma sniedzējs.

e) Fiziskajām personām, kas ieceļo Krievijas Federācijā, līgumpakalpojuma sniedzēja uzņēmumā ir jābūt nodarbinātām vismaz vienu gadu pirms pieteikuma iesniegšanas ieceļošanai Krievijas Federācijā. Turklāt pieteikuma ieceļot Krievijas Federācijā iesniegšanas dienā fiziskajai personai jābūt vismaz trīs gadu profesionālajai pieredzei tajā darbības nozarē, kas ir līguma priekšmets.

f) Pakalpojumu sniegšanas līgums ir jānoslēdz vienā no turpmāk minētajām darbības nozarēm, kas ir iekļautas un definētas Krievijas Federācijas *GATS* saistību sarakstā:

1) juridiskie pakalpojumi;

2) grāmatvedības un rēķinvedības pakalpojumi;

3) nodokļu konsultāciju pakalpojumi;

4) arhitektu pakalpojumi;

5) inženiertehniskie pakalpojumi;

6) integrētie inženiertehniskie pakalpojumi;

7) pilsētplānošanas un ainavu arhitektūras pakalpojumi;

8) datorpakalpojumi un saistītie pakalpojumi;

9) reklāmas pakalpojumi;

10) tirgus izpētes pakalpojumi;

11) vadības konsultāciju pakalpojumi;

12) ar vadības konsultācijām saistīti pakalpojumi;

13) tehnisko pārbaužu un analīžu pakalpojumi;

14) padomdevēju un konsultatīvie pakalpojumi kalnrūpniecībā;

15) saistītie zinātnisko un tehnisko konsultāciju pakalpojumi;

16) rakstiskās un mutiskās tulkošanas pakalpojumi;

17) iekārtu, tostarp transportlīdzekļu, apkope un remonts;

18) vides pakalpojumi.

g) Kā noteikts CPC 872, līguma priekšmets nav "darbā iekārtošanas pakalpojumi un nodrošināšana ar personālu".

Piekļuve, kas tiek nodrošināta saskaņā ar IV.4. punkta noteikumiem, attiecas tikai uz pakalpojuma darbību, kas ir līguma priekšmets; tā nepiešķir tiesības izmantot Krievijas Federācijas profesijas nosaukumu.

Krievijas Federācija varētu noteikt to darba atļauju gada kvotu, kas tiek rezervētas Eiropas Savienības fiziskajām personām, kuras piekļuvušas Krievijas Federācijas pakalpojumu tirgum atbilstīgi IV.4. punkta noteikumiem. Pirmajā gadā, kad stājušies spēkā IV.4. punkta noteikumi, šī gada kvota nav zemāka par 16 000 personām. Nākamajos gados gada kvota nav zemāka par iepriekšējā gada kvotu.

IV.5. Stājoties spēkā pašreizējo daudzpusējo tirdzniecības sarunu kārtas rezultātiem pakalpojumu jomā, puses pārskatīs IV.4. punkta noteikumus, lai tos attiecinātu uz pašnodarbinātajām personām, kas ir līgumpakalpojumu sniedzējas.

V.1. Šī vienošanās neattiecas uz pasākumiem, kas skar fiziskas personas, kuras vēlas piekļūt kādas puses darba tirgum, nedz arī uz pasākumiem saistībā ar pilsonību, pastāvīgu dzīvesvietu vai pastāvīgu nodarbinātību.

V.2. Šī vienošanās neliedz pusei piemērot pasākumus, lai regulētu fizisko personu ieceļošanu vai to pagaidu uzturēšanos tās teritorijā, tostarp pasākumus, kuri vajadzīgi, lai aizsargātu tās robežu integritāti un nodrošinātu, ka fiziskās personas likumīgi šķērso tās robežas, ja vien šādi pasākumi netiek piemēroti tā, ka tie likvidē vai mazina ieguvumus, kas otrai pusei rodas saskaņā ar II, III un IV punktu.

Ja Eiropas Savienība apstiprina savu piekrišanu šajā vēstulē izklāstītajiem noteikumiem, es ierosinu, ka šī vēstule un Eiropas Savienības atbildes vēstule veido Nolīgumu starp Krievijas Federācijas valdību un Eiropas Savienību par PSN iekļauto pakalpojumu tirdzniecības saistību saglabāšanu. Šis nolīgums stājas spēkā dienā, kad puses apmainās ar rakstiskiem paziņojumiem, kas apliecina to, ka tās ir pabeigušas savas attiecīgās iekšējās procedūras. Šo nolīgumu piemēro provizoriski, sākot no dienas, kad Krievijas Federācija iestājas PTO.

Godātie kungi, lūdzu, pieņemiet manus visdziļākās cieņas apliecinājumus!

Krievijas Federācijas valdības vārdā

2. *Eiropas Savienības vēstule*

Ženēvā, 2011. gada 16. decembrī

Cienījamā ministre!

Mums ir tas gods apstiprināt, ka ir saņemta Jūsu šodienas vēstule, kuras teksts ir šāds:

"Pēc sarunām starp Krievijas Federācijas valdību un Eiropas Savienību par pakalpojumu tirdzniecību puses ir vienojušās par turpmāko:

I. Neskarot 51. panta noteikumus 1994. gada 24. jūnija Partnerības un sadarbības nolīgumā, ar ko izveido partnerību starp Krievijas Federāciju, no vienas puses, un Eiropas Kopienām un to dalībvalstīm, no otras puses (turpmāk "PSN"), pēc Krievijas Federācijas iestāšanās Pasaules Tirdzniecības organizācijā (PTO) puses turpinās savstarpēji piemērot PSN 35. pantu un 39. panta 1. un 2. punktu saistībā ar 30. panta h) apakšpunktu.

II. Neskarot PSN 51. panta noteikumus, pēc Krievijas Federācijas iestāšanās PTO puses attiecina savu *GATS* saistību priekšrocības, ko piemēro uzņēmumā pārvietotiem darbiniekiem, kuri ir pārcelti uz komerciālo klātbūtni (kā noteikts šajā punktā), kas nav pārstāvniecības to attiecīgajās teritorijās, arī uz jebkuru personu, kura atbilst PSN 32. panta 2. punkta a) un b) apakšpunktā noteiktajiem nosacījumiem. Tiek uzskatīts, ka šajā punktā ar vārdu "organizācijas", ko lieto PSN 32. pantā, tiek aptverta komerciālā klātbūtne, kā noteikts pušu attiecīgajos *GATS* sarakstos.

III.1. Krievijas juridisko personu uzņēmumā pārvietotajiem darbiniekiem, kas pārcelti uz to pārstāvniecībām Eiropas Savienībā, piemēro režīmu, kurš ir ne mazāk labvēlīgs kā tas, ko Eiropas Savienība līdzīgos gadījumos piemēro kādas trešās valsts juridiskās personas uzņēmumā pārvietotiem darbiniekiem.

III.2. Režīmamam, ko piemēro saskaņā ar vienošanām, kas nav PSN, kuras Eiropas Savienība noslēgusi ar trešo valsti, par kurām ir paziņots saskaņā ar *GATS* V pantu vai uz kurām attiecina priekšrocības no Eiropas Savienības *GATS* lielākās labvēlības režīma atbrīvojumu saraksta darbības jomas, nepiemēro III.1. punktu. Režīmam, kas izriet no noteikumu saskaņošanas, pamatojoties uz Eiropas Savienības noslēgtajām vienošanām, kurās paredzēta savstarpēja atzīšana saskaņā ar *GATS* VII pantu, arī nepiemēro III.1. punktu.

III.3. Režīms, ko Krievijas Federācija piemēro Eiropas Savienības juridisko personu uzņēmumā pārvietotajiem darbiniekiem, kas pārcelti uz to pārstāvniecībām Krievijas Federācijā, ir ne mazāk labvēlīgs kā tas, ko līdzīgos gadījumos saskaņā ar šo punktu piemēro Eiropas Savienības uzņēmuma pārvietotiem darbiniekiem. Tomēr Krievijas Federācija varētu ierobežot šādu uzņēmumā pārvietotu darbinieku skaitu, nosakot, ka uz vienu pārstāvniecību var pārvietot maksimāli piecus darbiniekus (uz banku – divus darbiniekus).

IV.1. Piemērojot IV punktu:

a) kādas puses "galapatērētājs" ir juridiska persona, kas izveidota saskaņā ar šīs puses tiesību aktiem tās teritorijā;

b) "fiziska persona" ir puses pilsonis (Eiropas Savienības gadījumā – kādas tās dalībvalsts pilsonis), kas dzīvo šīs puses teritorijā un kas pakalpojumu sniegšanas nolūkā uz laiku ieceļo otras puses teritorijā kā līgumpakalpojuma sniedzēja darbinieks, kā tas paredzēts pakalpojumu sniegšanas līgumā;

c) "līgumpakalpojuma sniedzējs" ir vienas puses juridiska persona, kas izveidota saskaņā ar šīs puses tiesību aktiem tās teritorijā, kam otras puses teritorijā nav komerciālas klātbūtnes meitasuzņēmuma, atkarīga uzņēmuma vai filiāles veidā un kas pēdējās puses teritorijā ir noslēgusi ar galapatērētāju pakalpojumu sniegšanas līgumu, kura izpildei minētās puses teritorijā ir vajadzīga fizisku personu pagaidu klātbūtne.

IV.2. Režīms, ko Eiropas Savienība piemēro Krievijas Federācijas līgumpakalpojumu sniedzējiem, ir ne mazāk labvēlīgs kā tas, kuru piemēro kādas trešās valsts līgumpakalpojumu sniedzējiem.

IV.3. Režīmam, ko piemēro atbilstīgi citām vienošanām, kuras Eiropas Savienība noslēgusi ar trešo valsti, par kurām ir paziņots saskaņā ar *GATS* V pantu vai uz kurām attiecina priekšrocības no Eiropas Savienības *GATS* lielākās labvēlības režīma atbrīvojumu saraksta darbības jomas, nepiemēro šo noteikumu. Režīmam, kas izriet no noteikumu saskaņošanas, pamatojoties uz Eiropas Savienības noslēgtajām vienošanām, kurās paredzēta savstarpēja atzīšana saskaņā ar *GATS* VII pantu, arī nepiemēro šo punktu.

IV.4. Krievijas Federācija ļauj Eiropas Savienības līgumpakalpojumu sniedzējiem savā teritorijā sniegt pakalpojumus ar fizisku personu klātbūtni, ievērojot turpmāk minētos nosacījumus.

a) Pakalpojumu sniegšanas līgums:

i) ir noslēgts tieši starp līgumpakalpojuma sniedzēju un galapatērētāju;

ii) nosaka, ka pakalpojumu sniegšanai Krievijas Federācijas teritorijā ir vajadzīga Eiropas Savienības fizisko personu pagaidu klātbūtne;

iii) atbilst Krievijas Federācijas tiesību aktiem, noteikumiem un prasībām.

b) Fizisku personu pagaidu ieceļošana un uzturēšanās Krievijas Federācijā, izpildot šo līgumu, nedrīkst pārsniegt sešus secīgus mēnešus jebkurā divpadsmit mēnešu periodā vai līguma darbības laikā, ņemot vērā īsāko no abiem periodiem.

c) Fiziskajām personām, kuras ieceļo Krievijas Federācijā, jābūt:

i) akadēmiskam grādam vai tehniskai kvalifikācijai, kas apliecina līdzvērtīgu zināšanu līmeni; un

ii) profesionālām kvalifikācijām, ja tas ir vajadzīgs darbības veikšanai attiecīgajā nozarē saskaņā ar Krievijas Federācijas tiesību aktiem, noteikumiem un prasībām.

d) Fiziskā persona nesaņem atlīdzību par pakalpojumu sniegšanu, izņemot atlīdzību, ko tās uzturēšanās laikā Krievijas Federācijā maksā līgumpakalpojuma sniedzējs.

e) Fiziskajām personām, kas ieceļo Krievijas Federācijā, līgumpakalpojuma sniedzēja uzņēmumā ir jābūt nodarbinātām vismaz vienu gadu pirms pieteikuma iesniegšanas ieceļošanai Krievijas Federācijā. Turklāt pieteikuma ieceļot Krievijas Federācijā iesniegšanas dienā fiziskajai personai jābūt vismaz trīs gadu profesionālajai pieredzei tajā darbības nozarē, kas ir līguma priekšmets.

f) Pakalpojumu sniegšanas līgums ir jānoslēdz vienā no turpmāk minētajām darbības nozarēm, kas ir iekļautas un definētas Krievijas Federācijas *GATS* saistību sarakstā:

1) juridiskie pakalpojumi;

2) grāmatvedības un rēķinvedības pakalpojumi;

3) nodokļu konsultāciju pakalpojumi;

4) arhitektu pakalpojumi;

5) inženiertehniskie pakalpojumi;

6) integrētie inženiertehniskie pakalpojumi;

7) pilsētplānošanas un ainavu arhitektūras pakalpojumi;

8) datorpakalpojumi un saistītie pakalpojumi;

9) reklāmas pakalpojumi;

10) tirgus izpētes pakalpojumi;

11) vadības konsultāciju pakalpojumi;

12) ar vadības konsultācijām saistīti pakalpojumi;

13) tehnisko pārbaužu un analīžu pakalpojumi;

14) padomdevēju un konsultatīvie pakalpojumi kalnrūpniecībā;

15) saistītie zinātnisko un tehnisko konsultāciju pakalpojumi;

16) rakstiskās un mutiskās tulkošanas pakalpojumi;

17) iekārtu, tostarp transportlīdzekļu, apkope un remonts;

18) vides pakalpojumi.

g) Kā noteikts CPC 872, līguma priekšmets nav "darbā iekārtošanas pakalpojumi un nodrošināšana ar personālu".

Piekļuve, kas tiek nodrošināta saskaņā ar IV.4. punkta noteikumiem, attiecas tikai uz pakalpojuma darbību, kas ir līguma priekšmets; tā nepiešķir tiesības izmantot Krievijas Federācijas profesijas nosaukumu.

Krievijas Federācija varētu noteikt to darba atļauju gada kvotu, kas tiek rezervētas Eiropas Savienības fiziskajām personām, kuras piekļuvušas Krievijas Federācijas pakalpojumu tirgum atbilstīgi IV.4. punkta noteikumiem. Pirmajā gadā, kad stājušies spēkā IV.4. punkta noteikumi, šī gada kvota nav zemāka par 16 000 personām. Nākamajos gados gada kvota nav zemāka par iepriekšējā gada kvotu.

IV.5. Stājoties spēkā pašreizējo daudzpusējo tirdzniecības sarunu kārtas rezultātiem pakalpojumu jomā, puses pārskatīs IV.4. punkta noteikumus, lai tos attiecinātu uz pašnodarbinātajām personām, kas ir līgumpakalpojumu sniedzējas.

V.1. Šī vienošanās neattiecas uz pasākumiem, kas skar fiziskas personas, kuras vēlas piekļūt kādas puses darba tirgum, nedz arī uz pasākumiem saistībā ar pilsonību, pastāvīgu dzīvesvietu vai pastāvīgu nodarbinātību.

V.2. Šī vienošanās neliedz pusei piemērot pasākumus, lai regulētu fizisko personu ieceļošanu vai to pagaidu uzturēšanos tās teritorijā, tostarp pasākumus, kuri vajadzīgi, lai aizsargātu tās robežu integritāti un nodrošinātu, ka fiziskās personas likumīgi šķērso tās robežas, ja vien šādi pasākumi netiek piemēroti tā, ka tie likvidē vai mazina ieguvumus, kas otrai pusei rodas saskaņā ar II, III un IV punktu.

Ja Eiropas Savienība apstiprina savu piekrišanu šajā vēstulē izklāstītajiem noteikumiem, es ierosinu, ka šī vēstule un Eiropas Savienības atbildes vēstule veido Nolīgumu starp Krievijas Federācijas valdību un Eiropas Savienību par PSN iekļauto pakalpojumu tirdzniecības saistību saglabāšanu. Šis nolīgums stājas spēkā dienā, kad puses apmainās ar rakstiskiem paziņojumiem, kas apliecina to, ka tās ir pabeigušas savas attiecīgās iekšējās procedūras. Šo nolīgumu piemēro provizoriski, sākot no dienas, kad Krievijas Federācija iestājas PTO."

Eiropas Savienībai ir tas gods apstiprināt savu piekrišanu šīs vēstules saturam.

Cienījamā kundze, lūdzu, pieņemiet mūsu visdziļākās cieņas apliecinājumus!

Eiropas Savienības vārdā